

Ellen McRae

Profile

- Professional editor, proofreader and translator (Italian to English)
- PhD in literary translation
- 35 years of editing experience, in-house and freelance, specialising in academic editing since 2004
- 15 years of translation experience

Editing Experience

- Past projects include theses and dissertations, essays, journal articles, conference proceedings, research proposals, fiction and non-fiction books, legal publications, business communication and website content.
- Special skills: Māori research, non-native English, references, formatting of Word documents according to university or publisher guidelines.

October 2015–Present	Senior managing editor for Elite Editing, an online academic editing service based in Adelaide, SA. Responsibilities include hiring, training and providing support to a large group of PhD-qualified editors; providing support to customer service staff; and customer care duties.
February 2012–present	Independent contract editor for Elite Editing. Documents include academic essays, assignments, articles and theses for students; editing manuscripts, research papers, books, chapters and journal articles for academics; documents for corporate clients, writers and government departments.
September 2012–present	Independent contract editor and proofreader for Ngā Pae o te Māramatanga Centre for Research Excellence, University of Auckland. Documents include journals, conference proceedings and books on research of relevance to Māori communities.
2004–present	Freelance academic editor; Director of McRae Academic Editing Limited since 2013
January–July 2012	Lead editor for Research Office of the University of Auckland. I provided editorial support to academic staff members in the preparation of their research portfolios for the 2012 Performance-Based Research Fund administered by the Tertiary Education Commission. In the six weeks prior to final submission, I trained and led a team of 25 proofreaders who helped to complete a final proofreading of 1,755 portfolios.
September 2011–January 2012	Independent contractor for Scribendi, an online editing company based in Canada. I edited about 200,000 words a

	month for Scribendi. Documents included academic texts, business communication, CVs, and fiction and non-fiction manuscripts.
1993–2003	Freelance editor (occasionally while parenting full time) Clients: CCH New Zealand, Howling at the Moon Productions
1989–1992	Subeditor; Editorial supervisor (1991–1992) CCH New Zealand, Auckland, publisher of books and loose-leaf subscription services on tax, accounting and business law
1986–1988	Freelance editor Clients (New Zealand): Random House (NZ), William Collins Clients (Canada): Harlequin Books, King West Publications, Macmillan of Canada, Summerhill Press, Flare Magazine, Carswell Legal Publications.

Translation Experience

Previous translation projects include:

- journal articles for academics
- novels *To Die Free (Di morire libera*, Lorusso Editore, 2019) and *The Umbrella-Haired Girl (Tana per la bambina con i capelli a ombrellone*, Rizzoli, 2008); blog articles, film project proposals for author Monica Mazzitelli
- selected passages of *Catullo e la rinascita dell'epos: dal carme 64 all'Eneide* by Marco Fernandelli, for Dr Maxine Lewis, University of Auckland
- transcripts of European Parliament debates for the European Parliament website for Semos Language Services, UK
- internal documents of Apple Inc. for Semos Language Services, UK
- journal article, 'Trajectories', by Dr Francesco Casetti, Yale University (<http://www.screeningthepast.com/2011/11/cinema-lost-and-found-trajectories-of-relocation/>)
- transcription of dialogue and translation for subtitling of film segments for Ass. Prof. B. Luciano, Italian Studies, University of Auckland
- selected extracts for Dr Erica Baffelli, University of Otago, for her research on the media and new religions in Japan
- chapter by Vittorio Gregotti, "Epilogue: The Architectural Project as Dialogue", in *Topophilia and Topophobia: Reflections on Twentieth-Century Human Habitat*, X. Ruan and P. Hogben (eds.), Oxon: Routledge, 2007.

Other translation-related projects include:

- transcribing and translating dialogue for subtitling of documentary on women film makers by Dr Bernadette Luciano, University of Auckland
- editing of theatre texts translated by Dr Daniella Cavallaro, University of Auckland, for her book *Italian Women's Theatre, 1930–1960*, Intellect: Bristol, 2011.

Education

- 2011 PhD, University of Auckland (Italian Studies, Translation Studies)
- 2007 Master of Professional Studies, University of Auckland (Translation Studies), First Class Honours
- 2006 Postgraduate Diploma, University of Auckland (Translation Studies)
- 2005 BA, University of Auckland (Linguistics, Italian)

Certifications

Accredited Editor (AE), IPEd—Institute of Professional Editors Australia since 2016
Full Member of the New Zealand Society of Translators & Interpreters since 2010

Languages

English, native speaker;
Italian, proficient;
French, good command;
Māori, working knowledge

Computer

Microsoft Office Suite: Word 2019, PowerPoint, Excel, Track Changes
Adobe Acrobat

Publications

‘Moonsickness’, translation of short story ‘Male di luna’ by Luigi Pirandello, *Journal of Italian Translation* (Spring, 2012).

‘The Role of Translators’ Prefaces to Contemporary Literary Translations into English: An Empirical Study’, *Translation Peripheries: Paratextual Elements in Translation*, A. Gil Bardaji, P. Orero and S. Rovira-Esteva (eds). Bern: Peter Lang, 2012.

‘Italo Calvino’s *Il visconte dimezzato*: “un passatempo privato”?’ *The European Connection*, 10, 2004.

Thames, 3 febbraio 2021

Dr. Ellen McRae